

This publication super-
sedes Poland No. 2
(1967), Cmnd. 3423

POLAND



Treaty Series No. 2 (1970)

Health Services Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic

Warsaw, 21 July 1967

[Instruments of ratification were exchanged on 27 October 1969 and the
Convention entered into force on 26 December 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1970*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. [6p] net

Cmnd. 4242

**HEALTH SERVICES CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Being resolved to co-operate in the field of health services;

Noting that, under the National Health Service legislation of the United Kingdom, it is the duty of the Ministers responsible for Health to provide a comprehensive health service for the people of the United Kingdom;

Noting that, under the legislation of the Polish People's Republic, it is the duty of the Minister of Health and Social Welfare to provide a comprehensive health service for Polish citizens;

Affirming the principle that the people or citizens, as the case may be, of one of the two States should, as far as possible, be entitled to receive under the health service legislation of the other State equal treatment with the citizens or people of the other State;

Desirous of giving effect to this principle of reciprocity and of making arrangements for that purpose;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention, the term:

“State” means, according to the context, the United Kingdom or the Polish People's Republic;

“United Kingdom” means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man;

“competent authority” means:

—in relation to the United Kingdom, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Minister of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Health Services Board, as the case may require;

—in relation to the Polish People's Republic, the Minister of Health and Social Welfare;

“the people of the United Kingdom” means the holders of United Kingdom National Health Service Medical Cards;

“Polish citizen” means a holder of a valid Polish passport;

“health services” means:

—in relation to the United Kingdom, treatment and care provided under the National Health Service legislation of the United Kingdom referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 2;

—in relation to the Polish People's Republic, treatment and care under the social health services provided under the legislation of the Polish People's Republic referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2.

ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom, to the health services established by the National Health Service Acts 1946 to 1966, the National Health Service (Scotland) Acts 1947 to 1961, the Health Services Acts (Northern Ireland) 1948 to 1963 and the National Health Service (Isle of Man) Acts 1948 to 1963, including the subordinate legislation made thereunder;

(b) in relation to the Polish People's Republic, to the health services established for workers and members of their families in the Law on Social Insurance, 1933, with subsequent amendments and executive regulations.

(2) The present Convention shall also apply to any existing or future laws or other regulations which amend, supplement or consolidate the legislation referred to in paragraph (1).

ARTICLE 3

Subject to the provisions of the present Convention,

(a) the holder of a United Kingdom National Health Service Medical Card, who is ordinarily resident in the United Kingdom, shall be entitled while in the Polish People's Republic to benefit from the health services under the social health services scheme on the same conditions as the persons who are mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2;

(b) a Polish citizen shall be entitled while in the United Kingdom to benefit from the health services under the National Health Service of the United Kingdom on the same conditions as the people of the United Kingdom.

ARTICLE 4

The present Convention shall not apply to the people or citizens, as the case may be, of the one State who go to the other State for the express purpose of benefiting under the present Convention.

ARTICLE 5

The competent authorities shall

- (a) communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the present Convention;
- (b) communicate with each other as soon as possible should any changes occur in legislation or regulations which significantly affect the nature or scope of the health services provided under the present Convention;
- (c) furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention.

ARTICLE 6

Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by consultations between the competent authorities of the two States.

ARTICLE 7

The administrative arrangements for the application of the present Convention shall be drawn up between the competent authorities of the two States.

ARTICLE 8

The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the sixtieth day after the day on which the instruments of ratification are exchanged. This exchange shall take place in London.

ARTICLE 9

The present Convention shall remain in force for a period of two years. Thereafter it shall continue in force for every following period of two years unless it is terminated before the expiry of any such period by one of the Contracting Parties giving three months' written notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Warsaw this twenty-first day of July, 1967, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

G. THOMSON

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

TITKOW

For the Government of the Polish
People's Republic

**KONWENCJA
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O ŚWIADCZENIACH
ZDROWOTNYCH**

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

zdecydowane współpracować w dziedzinie świadczeń zdrowotnych,

mając na uwadze, że na podstawie ustawodawstwa o Państwowej Służbie Zdrowia Zjednoczonego Królestwa obowiązkiem ministrów, odpowiedzialnych za sprawy zdrowia jest zapewnienie pełnych świadczeń zdrowotnych ludności Zjednoczonego Królestwa,

mając na uwadze, że na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej obowiązkiem Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej jest zapewnienie pełnych świadczeń zdrowotnych obywatelom polskim,

potwierdzając zasadę, że—odpowiednio—ludność lub obywatele każdego z dwóch państw powinni być, w miarę możliwości, uprawnieni do uzyskania—na podstawie ustawodawstwa drugiego państwa—takich świadczeń, jak ludność lub obywatele tego drugiego państwa,

pragnąc dać wyraz zasadzie wzajemności i podjąć odpowiednie kroki w celu jej realizacji,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

W rozumieniu niniejszej Konwencji określenie:

“państwo”—oznacza, w zależności od treści, Zjednoczone Królestwo lub Polską Rzeczpospolitą Ludową,

“Zjednoczone Królestwo”—oznacza Anglię i Walię, Szkocję, Północną Irlandię oraz wyspę Man,

“właściwe organy”—oznacza:

—w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa—odpowiednio—Ministra Zdrowia, Sekretarza Stanu dla Szkocji, Ministra Zdrowia i Świadczeń Społecznych Północnej Irlandii bądź Zarząd Zdrowia Wyspy Man,

—w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej,

“ludność Zjednoczonego Królestwa”—oznacza posiadaczy Kart Medycznych Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa,

“obywatel polski”—oznacza posiadacza ważnego paszportu polskiego,

“ świadczenia zdrowotne ”—oznacza :

—w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa—leczenie i opiekę, świadczone na podstawie ustawodawstwa o Państwowej Służbie Zdrowia Zjednoczonego Królestwa, o którym mowa w artykule 2, ustęp 1, litera a.

—w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—leczenie i opiekę w zakresie społecznej służby zdrowia, świadczone na podstawie ustawodawstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, o którym mowa w artykule 2, ustęp 1, litera b.

ARTYKUŁ 2

1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosują się :

a/ w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa—do świadczeń zdrowotnych ustalonych w ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia z lat 1946–1966, ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia /Szkocja/ z lat 1947–1961, ustawach o Służbie Zdrowia /Północna Irlandia/ z lat 1948–1963, oraz ustawach o Państwowej Służbie Zdrowia /Wyspa Man/ z lat 1948–1963, łącznie z przepisami wykonawczymi wydanymi na podstawie tych ustaw,

b/ w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—do świadczeń zdrowotnych ustalonych dla pracujących i członków ich rodzin w ustawie o ubezpieczeniu społecznym z 1933 roku, z późniejszymi zmianami i przepisami wykonawczymi.

2. Niniejsza Konwencja będzie miała również zastosowanie do wszystkich obowiązujących lub wydanych w przyszłości ustaw bądź innych przepisów zmieniających, uzupełniających lub kodyfikujących ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1.

ARTYKUŁ 3

Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Konwencji :

a/ posiadacz Karty Medycznej Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa, zamieszkały w Zjednoczonym Królestwie, będzie uprawniony, w czasie pobytu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, do korzystania ze świadczeń zdrowotnych społecznej służby zdrowia na tych samych warunkach jak osoby, o których mowa w artykule 2, ustęp 1, litera b.

b/ obywatel polski w czasie pobytu w Zjednoczonym Królestwie będzie uprawniony do korzystania ze świadczeń zdrowotnych Państwowej Służby Zdrowia Zjednoczonego Królestwa na tych samych warunkach jak ludność Zjednoczonego Królestwa.

ARTYKUŁ 4

Postanowienia niniejszej Konwencji nie stosują się do ludności lub obywateli jednego państwa, którzy przybędą do drugiego państwa wyraźnie w celu korzystania z niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 5

Właściwe organy będą:

- a/ przekazywać sobie informacje dotyczące wszelkich środków podjętych przez nie dla stosowania niniejszej Konwencji,
- b/ porozumiewać się niezwłocznie w przypadkach, gdyby w ustawodawstwie bądź w innych przepisach zaszły zmiany, które w sposób istotny wpływałyby na charakter lub zakres świadczeń zdrowotnych, przewidzianych w niniejszej Konwencji,
- c/ okazywać sobie pomoc we wszystkich sprawach związanych ze stosowaniem niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 6

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji bądź stosowania niniejszej Konwencji, będą usuwane drogą konsultacji między właściwymi organami obu państw.

ARTYKUŁ 7

Tryb stosowania niniejszej Konwencji zostanie uzgodniony między właściwymi organami obu państw.

ARTYKUŁ 8

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Londynie.

ARTYKUŁ 9

Niniejsza Konwencja zawarta jest na okres dwóch lat. Ulega ona przedłużaniu na dalsze dwuletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Warszawie, dnia dwudziestego pierwszego lipca 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

G. THOMSON

Z upoważnienia Rządu
Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii
i Północnej Irlandii

TITKOW

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*